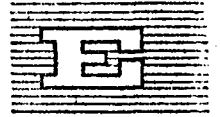


DIVISION DES REUNIONS  
SECTION DES REUNIONS  
COPIE D'ARCHIVES  
A RENDRE AU BUREAU 774097



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL  
E/CN.4/1285  
23 January 1978  
RUSSIAN  
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Тридцать четвертая сессия  
Пункт 10 предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА В ОТНОШЕНИИ ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ  
ЛЮБОЙ ФОРМЕ ЗАДЕРЖАНИЯ ИЛИ ТЮРЕМНОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ, И В ЧАСТНОСТИ  
СВОД ПРИНЦИПОВ ЗАЩИТЫ ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГНУТЫХ ЛЮБОЙ ФОРМЕ  
ЗАДЕРЖАНИЯ ИЛИ ТЮРЕМНОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Письмо, датированное 18 января 1977 года, от Постоянного  
представительства Швеции при Отделении Организации  
Объединенных Наций в Женеве, адресованное  
Отделу прав человека

Посылаю Вам шведский "Проект международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания" в целях его распространения в качестве официального документа Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 10 предварительной повестки дня тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека.

(подпись) Ларс Грюндберг  
(первый секретарь)

GE.78-1763

Проект международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания

[Преамбула будет выработана позднее]

Статья 1

1. Для целей настоящей конвенции пытка означает любое действие, посредством которого человеку намеренно причиняется сильная боль или страдание, физическое или умственное, со стороны официального лица или по его подстрекательству с целью получения от него или от третьего лица информации или признаний, наказания его за действия, которые он совершил, или в совершении которых подозревается, или запугивания его или других лиц. В это толкование не включается боль или страдание, возникающие только из-за законного лишения свободы ввиду состояния, при-сущего этому, или вследствие этого в той степени, насколько это совместимо с Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными.

2. Пытка представляет собой усугубленный или преднамеренный вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

Статья 2

1. Каждое государство-участник предпринимает действия по обеспечению такого положения, при котором пытка или другой вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания не имела места в сфере его юрисдикции. Никакое государство-участник ни при каких обстоятельствах не должно разрешать или терпимо относиться к пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.

2. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием для пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

3. Приказ от вышестоящего начальства или государственного органа власти не может служить оправданием пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

Статья 3

Каждое государство-участник должно в соответствии с положениями данной конвенции принимать законодательные, административные, правовые и другие меры, для того чтобы не допускать пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в сфере его юрисдикции.

Статья 4

Ни одно государство-участник не может выслать или выдать лицу государству, если существуют достаточные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

#### Статья 5

1. Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания в полной мере включаются в программу подготовки персонала, стоящего на страже соблюдения закона, и других официальных лиц, а также медицинского персонала, которые могут нести ответственность за лиц, лишенных свободы.

2. Каждое государство-участник должно включить это запрещение в общие правила или уставы, которые касаются обязанностей и функций каждого, кто может иметь дело с содержанием под стражей лиц, лишенных свободы, или обращением с ними.

#### Статья 6

Каждое государство-участник должно систематически рассматривать методы и практику ведения допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, лишенными свободы, на его территории, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

#### Статья 7

1. Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором все действия совершения пыток, как это определено в статье 1, рассматривались бы в соответствии с его уголовным правом как преступления. То же должно относиться к действиям, которые представляют собой участие в пытках, соучастие в них, подстрекательство или намерение подвергнуть пытке.

2. Каждое государство-участник обязуется установить строгие наказания за преступления, указанные в пункте 1.

#### Статья 8

1. Каждое государство-участник должно принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции над преступлениями, указанными в статье 7 в следующих случаях:

- a) когда преступления совершаются на территории данного государства или на борту корабля или самолета, принадлежащего данному государству;
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- c) когда жертва является гражданином данного государства.

2. Каждое государство-участник должно аналогичным образом принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции над такими преступлениями, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его в соответствии со статьей 14 какому-либо государству, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая конвенция не исключает никакую уголовную юрисдикцию, осуществляемую в соответствии с внутригосударственным правом.

#### Статья 9

Каждое государство-участник должно гарантировать любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто в сфере его юрисдикции пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания со стороны его официальных лиц или по их подстрекательству, право на то, чтобы предъявить жалобу компетентным органам этого государства, и на то, чтобы дело было беспристрастно рассмотрено или без угрозы дальнейших пыток или других видов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

#### Статья 10

Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором, даже если не было официально предъявлено жалобы, его компетентные органы должны начать беспристрастное, безотлагательное и эффективное расследование в случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка или другой жестокий, бесчеловечный или унижающий достоинство вид обращения или наказания были совершены в сфере его юрисдикции.

#### Статья 11

1. Каждое государство-участник должно, за исключением случаев, изложенных в статье 14, обеспечить такое положение, при котором уголовное дело возбуждается в соответствии с его внутригосударственным правом против предполагаемого преступника, который находится на его территории в случае, если компетентные власти этого государства установят факт совершения пытки, как определено в статье 1, и если это государство-участник имеет юрисдикцию над данным преступлением в соответствии со статьей 8.

2. Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором предполагаемый преступник подвергается уголовному, дисциплинарному или другому соответствующему преследованию, если утверждение о других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видах обращения или наказания в сфере его юрисдикции будет найдено достаточно обоснованным.

#### Статья 12

Каждое государство-участник должно гарантировать действительное право на компенсацию жертве пытки или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство вида обращения или наказания со стороны его официальных лиц или по их подстрекательству. В случае смерти жертвы его родственникам или его наследникам должна быть предоставлена возможность использовать это право на компенсацию.

#### Статья 13

Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство вида обращения или наказания, не должно быть использовано в качестве свидетельства против лица, которого касается любое судебное преследование, или любого другого лица, имеющего отношение к судебному преследованию.

#### Статья 14

Место возбуждения уголовного дела в соответствии с пунктом 1 статьи 11 государство-участник может при наличии просьбы выдать предполагаемого преступника другому государству-участнику, которое имеет юрисдикцию над данным правонарушением в соответствии со статьей 8.

#### Статья 15

1. Государства-участники должны предоставлять друг другу всяческую помощь в отношении видов преследования, упомянутых в статье 11, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для преследования.

2. Положения пункта 1 данной статьи не должны затрагивать обязательств по взаимному правовому сотрудничеству, содержащихся в любом другом договоре.

#### Статья 16

Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций по просьбе Комитета по правам человека, созданного в соответствии со статьей 28 Международного пакта о гражданских и политических правах (далее в настоящей Конвенции именуемого Комитетом по правам человека), доклады или другую информацию о мерах, принятых в целях подавления и наказания пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения или наказания. Такие доклады или информация должны рассматриваться Комитетом по правам человека в соответствии с процедурами, изложенными в Международном пакте о гражданских и политических правах, и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Статья 17

Если Комитет по правам человека получит информацию о том, что в определенном государстве-участнике систематически применяются пытки, Комитет может назначить одного или более из своих членов безотлагательно провести расследование и доложить Комитету. Это расследование может включать в себя посещение данного государства при условии, что правительство этого государства дает свое согласие.

#### Статья 18

1. Государство-участник может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о том, что оно признает компетенцию Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения, содержащие утверждения любого государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет свои обязательства по данной Конвенции. Сообщения в соответствии с настоящей статьей могут быть получены и рассмотрены только, если они представляются государством-участником, которое сделало заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета по правам человека. Никакое сообщение не должно приниматься Комитетом по правам человека, если оно касается государства-участника, которое не сделало такого заявления.

2. Сообщения, полученные в соответствии с настоящей статьей, должны быть рассмотрены в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье 41 Международного пакта о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Статья 19

Если вопрос, переданный Комитету по правам человека в соответствии со статьей 18, не будет решен удовлетворительно для заинтересованных государств-участников, Комитет может с предварительного согласия заинтересованных государств-участников назначить специальную примирительную комиссию. Процедура работы этой Комиссии должна быть аналогичной процедурам, предусмотренным в статье 42 Международного пакта о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Статья 20

1. Государство-участник может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о том, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения от частных лиц, подпадающих под его юрисдикцию, которые утверждают, что они подвергались пытке или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания в нарушение обязательств данного государства-участника в соответствии с настоящей Конвенцией. Никакое сообщение не должно приниматься Комитетом, если оно относится к государству-участнику, которое не сделало такого заявления.

2. Сообщения, полученные в соответствии с настоящей статьей, должны рассматриваться в соответствии с процедурой, предусмотренной в Факультативном протоколе к Международному пакту о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Статья 21

Комитет по правам человека должен включать в свой ежегодный доклад Генеральной Ассамблее краткое изложение своей деятельности в соответствии со статьями 16, 17, 18, 19 и 20 настоящей Конвенции.

[Заключительные положения будут разработаны позднее]